

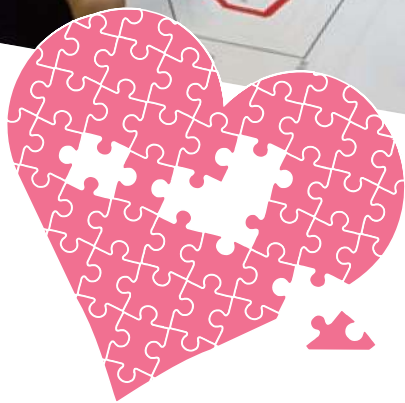
NIA LETTER

Niigata International Association
公益財団法人 新潟県国際交流協会

2026.1 Vol. 30

特集
P2

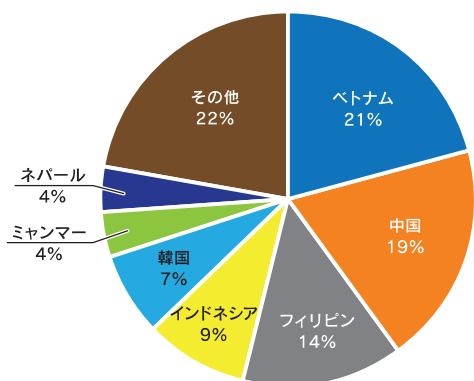
「やさしい日本語」 地域の共通言語



特集 地域の共通言語「やさしい日本語」

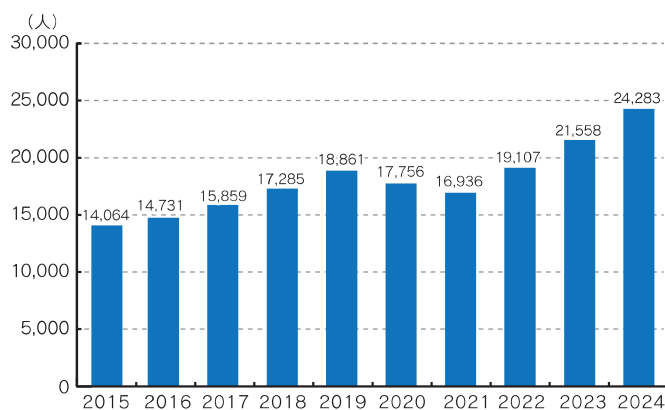
現在、新潟県には、およそ24,283人の外国人住民が暮らしています。国籍や在留資格も多様化し、それに伴って話される言語も様々です。今後、県内に定住する外国人は増えることが予想されています。そのため、異なる文化や考え方を理解し、双方の対話を通してお互いを尊重する姿勢がますます重要になります。

新潟県内の国籍別在留外国人



(令和6年12月現在 法務省在留外国人統計より)

新潟県内の在留外国人の推移



(法務省在留外国人統計より(各年12月末現在))

「伝える」から「伝わる」工夫を

言いたいことが、うまく伝わらなかった経験はありませんか？誰にとっても伝わりやすいコミュニケーション方法の一つ、それが「やさしい日本語」です。

やさしい日本語の「やさしい」には、2つの意味があります。ひとつは「易しい」日本語で伝えること、もうひとつは「優しい」気持ちで伝えることです。

「新潟県在住の外国にルーツのある方の生活と意識に関する調査報告書」(2023年)によると、外国人住民の約8割は日本語での日常会話に困らないと答えています。「外国人」＝「英語で話さなきゃ」と思う方もいるかもしれませんが、実は日本語でのやり取りで十分に理解できる方が多くいるのです。

やさしい日本語がうまれたきっかけ

1995年の阪神・淡路大震災では、日本語の意味が十分に理解できなかったために避難が遅れ、外国人の被害が特に大きくなりました。この経験から、外国人に迅速に情報を伝えるための手段として「やさしい日本語」がうまれました。現在では災害時だけでなく、行政や日常生活の様々な場面でも使われています。

より多くの外国人住民に正確な情報を届けるには、多言語対応が理想ですが、現実的には難しいため、やさしい日本語が役立ちます。これは外国人だけでなく、子どもや高齢者、障がいのある方にとっても情報が届きやすくなります。



【NIAの「やさしい日本語」の取組】



多様な背景をもつ方々が地域で安心して暮らすためには、地域全体の協力が不可欠です。そこで、NIAでは、誰もが理解しやすい「やさしい日本語」の研修を県内の行政や企業向けに行っています。

本研修会では、地域の外国人住民とともにやさしい日本語の意義や活用方法について学び、理解を深めることを目的としています。

令和7年度は、妙高市、三条市、村上市の三カ所で開催しました。

今後も県内各地で研修を行い、多文化共生の推進に向けて地域全体の理解と協力を広げていきます。

参加者の声

昨年度の「やさしい日本語研修」では、「相手の立場に立つことの大切さを改めて感じた」「実践に繋がりたい学びだった」などの声が寄せられました。ここでは、研修を通じて得られた気づきなど、参加者の声をご紹介します。



有限会社 森工業
森 和広さん

Q1 「やさしい日本語研修会」を受講しようと思ったきっかけは何ですか？

A1 糸魚川国際交流協会では、毎週、技能実習生に日本語を教えてくれているので、私も共に参加しました。私の会社には多くの技能実習生がいるので、彼らにも理解できる話し方を学ぼうと思いました。

Q2 「やさしい日本語ってこういうことなんだ」と感じたことはありましたか？

A2 日本語には複雑な言い回しが多く、技能実習生には解りにくいと気づきました。例えば「何か足りないものある？」を「必要な物・欲しい物がありますか？」のように言い換えるなど、技能実習生たちが理解しやすい言葉を心がけて話してあげようと思いました。



有限会社 森工業
アセブ シャイフラーさん

Q1 日本語が分かりにくくて困った経験はありますか？

A1 母国で、基礎的な日本語を勉強していたので、普段の会話は理解できますが、仕事で使う専門的な言葉や道具の名前は難しく感じるがあります。

Q2 この研修会の後、やさしい日本語に触れたことはありますか？

A2 職場では、朝や休憩中などの会話では、ゆっくりでわかりやすい日本語で話してもらえます。仕事では、専門用語や早口になることはありますが、表情の変化やジェスチャーを交えながら説明してくれる人もいて、わかりやすいです。

やさしい日本語の心構え【はさみの法則】



は はっきり言う

はっきり伝えます。
曖昧な表現は避けましょう。

さ 最後まで言う

文末まで言い切りましょう。

み みじかく言う

長い文章は分けます。
伝えたいことは、一文に1つだけにしましょう。

そのほかのポイントをいくつか紹介

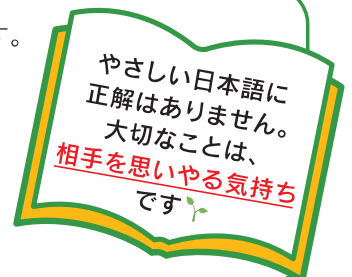
- 尊敬語・謙譲語は使わない(丁寧語「です・ます」を使う)
例：写真を拝見しました。→ 写真を見ました。
召し上がれ! → 食べて/飲んでください。
- 漢語ではなく、和語を使う
例：本日、臨時休業。→ 今日は、休みです。
こちらの座席をご利用ください。
→ この椅子を使ってください。

- カタカナ英語は避ける
例：プレゼンテーション → 発表
ここにサインしてください。
→ ここに名前を書いてください。
- かんじ漢字やかたかなカタカナにるびルビを振る
- イラストやジェスチャーを使う
など…



やさしい日本語に言い換えてみよう! ※正解例は、4ページ下にあります。

- ① 避難! → ?
- ② 参加費は無料です。 → ?
- ③ 駐車場が少ないため、公共交通機関でお越してください。 → ?



やさしい日本語 便利なツール・資料

● やさしにちチェッカー

入力した文章がやさしい日本語かどうかを自動診断します。
判定は、「語彙」「漢字」「長さ」「硬さ」「文法」の5つをみます。



● 多文化共生ツールライブラリー (CLAIR)

全国の団体が作成した、多文化共生の推進に役立つ資料が集まっています。
やさしい日本語の教材もあり、ダウンロードして使うことができます。



● 「在留支援のためのやさしい日本語ガイドライン」

出入国在留管理庁・文化庁が作成したガイドラインです。
やさしい日本語の例や、話し方のポイントなども紹介されています。



● NEWS WEB EASY (NHK)

やさしい日本語のニュースを、ふりがなや色分けで自分のレベルに合わせて読むことができます。
放送された音声を聞くこともできます。



やさしい日本語に関する図書があります!

プラザ内にある様々な図書を無料で貸し出しています。
県内に居住している方は、どなたでも借りられます。
借り方など、詳しくは下の二次元バーコードからご確認ください!



図書の
借り方
QRコード



新潟県国際交流員 (CIR) インタビュー!

現在、新潟県国際課には、アメリカ、韓国、ベトナム、ロシア出身の国際交流員が勤務しています。
今回は、令和7年度に新たに着任した韓国出身の国際交流員を紹介します!



国際交流員って?
新潟県庁HP



私の名前は
ハン ジウオン
한 지원
です!

Q1. 出身国・地域はどこですか?

A1. 私は韓国の「大邱(テグ)」という街から来ました。大邱は韓国で3番目に大きい都市で、海のない盆地のため夏は非常に暑く、冬は乾燥してとても寒いのが特徴です。大邱は冬に雪がほとんど降らない街ですが、一方で新潟は雪国と聞いており、これからの冬がとても楽しみです。

Q2. 趣味や特技はなんですか?

A2. 趣味は歌うことで、特にカラオケが大好きです。友達と行くついで長時間歌ってしまいます。最近はい・ムジンさんの「青春満花」がお気に入りです。特技はベーキングで、韓国ではよくクッキーやケーキを作っていました。新潟でもミニオーブンを買って再開したいです。

Q3. 日本に興味を持ったきっかけはなんですか?

A3. 日本に興味を持ったきっかけは、中学生のころ夢になって見ていた日本の映画やドラマです。特に女優の石原さとみさんが大好きで、出演作はほとんど観ていました。そこから日本語や文化にも関心を持つようになり、日本語を学び始めてさらに日本が好きになりました。

Q4. 新潟の暮らしはどうか?

A4. 初めての一人暮らしで戸惑うこともありましたが、今では新潟の生活を楽しています。自転車でカフェや観光スポットをまわるのが日課です。特に「新潟スポーツ公園」が大好きで、季節ごとに変わる自然を眺めながら本を読む時間が私の癒しです。



Q5. 新潟のみなさんにメッセージをお願いします!

A5. 新潟の皆さんに少しでも貢献できることを嬉しく思っています。どれくらい新潟に滞在できるかは分かりませんが、これからも新潟の魅力を見つけながら、新潟と韓国、そして日本と韓国の交流の架け橋になれるよう努めていきます。どうぞよろしくお願いします。